

Рецензия на выпускную квалификационную работу

Головиной Екатерины Сергеевны на тему:

Обучение студентов-переводчиков передаче значения культурно-маркированных грамматических единиц средствами языка перевода

Работа Головиной Екатерины Сергеевны посвящена одной из актуальных проблем теории и практики перевода – передаче значения культурно-маркированных языковых единиц грамматического уровня.

Актуальность исследования состоит в том, что на настоящий момент проблема формирования умений перевода культурно-маркированных языковых единиц грамматического уровня не нашла комплексного изучения с лингводидактических позиций. В данной работе сделана попытка разработки теоретических основ методической модели формирования у студентов-переводчиков умений передачи значения языковых единиц грамматического уровня средствами языка перевода.

Целью исследования является разработка теоретических основ методики обучения студентов-переводчиков переводу языковых единиц грамматического уровня, содержащих в своей семантике национально-культурную информацию.

В работе рассмотрена проблема взаимосвязи языка и культуры как методологической основы для разработки моделей обучения передаче культурно-маркированной информации исходного текста средствами языка перевода, описана специфика языковой картины мира переводчика, как участника межкультурной коммуникации носителей разных языков и культур.

В исследовании детально освещена проблема культурной маркированности вербального знака, представлены научные подходы к классификации культурно-маркированных языковых единиц и их типология; описаны культурно-маркированные грамматические единицы английского языка и их соответствия в русском языке.

В качестве культурно-маркированных грамматических единиц в исследовании выделены формы повелительного наклонения, уменьшительно-ласкательные суффиксы, атрибутивные группы, личные местоимения ты/вы, предикативные конструкции, выражение определенности/неопределенности посредством артикля, предложения с формальным подлежащим, категории длительности, будущности, модальности.

На примере способов передачи на язык перевода неличных форм глагола и предикативных конструкций, содержащих данные формы, а также категорий будущности, длительности и модальности рассмотрены основные переводческие приёмы, используемые при передаче значения языковых единиц грамматического уровня, содержащих в своей семантике культурно-маркированную информацию. Соответственно, в качестве учебного лингвистического материала были отобраны структуры, содержащие указанные грамматические явления.

В работе представлена серия упражнений, нацеленных на формирование умений перевода грамматических единиц, содержащих в своей семантической структуре национально-культурную коннотацию. Упражнения призваны обеспечить осознание студентами неразрывной связи языковых и культурных явлений, что, по мнению автора, будет способствовать успешному осуществлению переводческой деятельности.

При анализе содержания работы возникли некоторые рекомендации и вопросы, на которые хотелось бы получить ответ.

Рекомендации.

1. В работе рассмотрены в основном теоретические предпосылки методики обучения переводу культурно-маркированных языковых единиц. Однако, поскольку работа выполняется в рамках образовательной программы «Теория обучения иностранным языкам и межкультурная коммуникация», было бы логично большее внимание сосредоточить на методической проблематике, в частности, больше внимания уделить проблеме отбора содержания

обучения и разработке упражнений и заданий, нацеленных на формирование умений перевода культурно-маркированных грамматических единиц.

2. Автор использует два термина «безэквивалентные» и «культурно-маркированные» для обозначения одних и тех же грамматических явлений. Следовало бы остановиться на одном термине или же, в крайнем случае, обозначить соотношение между данными понятиями.

Вопросы.

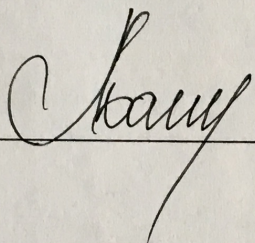
1. Что послужило основой выбрать в качестве единиц отбора учебного лингвистического материала и примеров использования переводческих приёмов такие языковые явления, как *неличные формы глагола и конструкции с ними, а также категории будущности, длительности, модальности?*
2. В работе заявлено, что в качестве единицы отбора лингвистического материала для обучения студентов-переводчиков передаче культурно-маркированных грамматических единиц выступает вербализованный культурный концепт, представленный на уровне грамматической единицы. С другой стороны, указывается, что при обучении переводу целесообразно «отобрать следующие грамматические единицы: конструкции с неличными формами глагола, модальные глаголы, глагольные аналитические средства выражения длительности, категория будущего времени в соотношении категории модальности». Как соотносить единицу отбора «вербализованный культурный концепт» и перечисленные грамматические структуры?

В целом следует отметить, что высказанные рекомендации и заданные вопросы не влияют на общую положительную оценку работы. Содержание

исследования соответствует поставленной цели, представление результатов исследования характеризуется обоснованностью и доказательностью.

Диссертация Головиной Е.С. на тему: «Обучение студентов-переводчиков передаче значения культурно-маркированных грамматических единиц средствами языка перевода» соответствует требованиям, предъявляемым к работам данного вида.

Доктор педагогических наук, профессор высшей школы инженерной педагогики, психологии и прикладной лингвистики Гуманитарного института ФГАОУ ВО «Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого»


_____ / Л.П. Халяпина/